

Los Angeles, Ngày 8 Sept. 1959

Idinh Cô châu,

Bây giờ đây có một chuyện rất vui, xin nhờ
cô mi lòng giúp cho. Nguyên hốt ở Chicago
đi Los Angeles, tôi có vé máy bay, nhưng tôi
mua vé xe hỏa, bằng Pullman, bỏ tiền túi
ra, với họ tin chắc rằng Continental Airlines
hốt lại tiền vé máy bay cho tôi. (Tôi
muốn đi bằng xe hỏa để khỏi còt West, dù
phải trả nhiều tiền hơn: vé Pullman tiền 130 đô
lar, còn vé tàu bay chỉ có 120.)

Không ngờ nay Continental Airlines không
trả, gởi cho Pan American trả (và trả
bằng bạc Đ. N. ở Saigon. Có lẽ với công
không trả nữa chi hết.

Nếu tôi có thừa tiền thì tôi chẳng
nói làm gì. Nhưng vì xắc với tiền mà hết
tiền. Vậy tôi đã viết thư cho Elsie nhờ trả
lại tiền máy bay cho tôi ngay bây giờ,
còn nếu refund do P.A. thì hoặc là bỏ đi,
hoặc trả lại cho MSA same. Tôi lại
còn nghĩ cách là nhờ College Travel trả
tiền máy bay cho tôi, rồi tính lại với
V.M. Project, thì tiền đó sách làm.

Đầu sao, cô là người thành thạo công
việc này, xin cô bàn với Elsie mà gởi
cho tôi số tiền máy bay đó, không thì
nguy lắm, hết cò tiền tiêu. Là đường cô đi, gần
hơn một tháng. Tôi đi về lại đây ghé
Honolulu, Nhật và Hongkong nữa. Nếu hàng số
tiền đó thì thật là nguy. Tôi tin là
cô và Elsie có thể giúp tôi, làm cho
chiều thuyền của tôi xuôi buồm thuận
gió....

Sau nữa nhớ có gửi luôn cùng cái
check từ 15 Sept đến 8 October cho
tôi một thể. Như làm ngay. Về
thứ gửi gập cho. Còn về chỗ, tại Los Angeles
nay, thứ về check.
Thật chỉ là chuyển gởi vậy. Như

FIRST FOLD

AIR LETTER • AÉROGRAMME • PAR AVION

East Lansing - Michigan

Miss Kim Châu
Michigan State University
Viet Nam Project

Los Angeles 13, California

Vinh Tho
Baltimore Hotel -
501 Fifth and Los Angeles Streets



SECOND FOLD

Khi xong, chỉ biết có là kẻ có lòng
giúp đỡ, mà vì làm ơn. Vậy xin
cam ơn cô trước và đại hy vọng
thoại nhân thế có cho hay về
thứ xếp ổn thoã.
Thân kính
Vinh Tho

Sacramento, ngày 15/9/59

Chưa cô cháu,

Tuần trước tôi có gửi thư nhờ
Cô gửi thư cho tôi về việc lãnh lại số
tiền máy bay Chicago - Los Angeles. Từ
ấy đến nay tôi lo lắng, vì không có thêm
tin tức gì về việc đó cả. Nhờ cô thông
nom thúc giục cho.

Sau nửa phiên tôi bắt làm mandat
cheque cho tôi lãnh tiền; cũng một
lần nữa nửa tháng lương September;
cả 8 ngày tôi ở thêm ở San Francisco
hơn thế (từ đến 8 Octobre). Lại
có cái bạn xe số tiền taxi
đính theo đây xin cô giúp lãnh gấp
cho liền.

Theo chương trình, thì tôi ở
đây từ 15 Sept. đến 28 Sept. Nhưng
(xin thuê riêng với cô) tôi sẽ ở
1 tuần nữa thôi, thế cũng đủ thời
giờ xem xét lãnh rồi, còn thì tôi sẽ
lên S. Francisco sớm, để rồi lo sắp
đặt về máy bay và thu xếp cái thư.
Vây trong tuần này, xin cô gửi.

thờ tở đến địa chỉ theo đây cho
tở, vốn trước sau thì cô gửi
đến San Francisco giùm cho.
Đến San Francisco thì tở sẽ gửi
thư cô về địa chỉ mới.

Thật là cô chuyên quấy rầy,
những nghi rằng cô rộng lượng
tha thứ cho, và cô sẽ sẵn giúp
đỡ các bạn tu nghiệp ở Mỹ, nên
mới có gan phiền nhiễu đến
như vậy.

Kính thư



Vinh Tho

WORTH HOTEL

727 1/2 K STREET

Room 202

Sacramento - California

E. Lansing, 17/9/1959

Ong Vinh Tho
Worth Hotel
727 $\frac{1}{2}$ K Street
Room 202
Sacramento, California

Kính gửi Ông Tho:

Đi nghỉ hè gần hai tuần về đến E. Lansing, tôi đã nhận được thư ông nói về chuyến tiền ông ủng hộ ra mua vé xe hỏa từ Chicago tới L. A.. Vì cô Elsie có trả lời thư ông nên tôi chưa viết. Sáng nay vừa nhận được thư của ông hỏi về ngân phiếu, tôi vội trả lời ngay và gửi thư này để ông khỏi trong.

Thư sau (11/9) Elsie đã gửi ngân phiếu tháng 9 tới địa chỉ L. A., có lẽ thư không đi ngay hôm đó nên ông chưa nhận được, và có lẽ họ sẽ chuyển thư đến địa chỉ ở Sacramento sau. Tôi xin gửi kèm theo đây một bản sao thư đó. Ngân phiếu 8 ngày về tháng mười hiện đang ở Business Office, có lẽ may hôm nữa mới tới số. Lúc nào ngân phiếu đó đến tôi sẽ gửi ngay tới ông. Tôi không có nhà nên không biết là họ làm ngân phiếu không kèm cả 8 ngày tháng 10 để ông nhận một thể.

Về chuyến tiền xe hỏa, tôi thấy không có hy vọng gì là hàng máy bay sẽ trả lại ông, vì theo luật lệ của ICA, khi vé máy bay có chữ "non-transferrable" thì không có quyền đổi. College Travel cũng không có quyền làm check cho VN Project như ông đề nghị, vì vé máy bay đó mua bằng tiền Việt-Nam ở Saigon, chỉ trừ khi vé đó không dùng ngay tại đây. Elsie và tôi rất tiếc về chuyến này nhưng không có quyền làm gì hơn là theo những luật lệ của ICA đã đặt ra. Giấy tờ không phải bản giấy VN Project có quyền làm thành con phải phụ thuộc vào chương trình International Program, Business Office của trường, mỗi một tí gì là cũng phải có nam bay chủ ký của máy ông trưởng ban. Elsie đã hỏi mọi cho, nhưng đều không có hy vọng gì là hàng PAA sẽ trả lại ông tiền vé máy bay không dùng từ Chicago tới L.A. bằng dollar tại đây. Tôi rất tiếc là không làm gì giúp ông được trong chuyến này, xin ông hiểu cho.

Tiền Taxi tôi đã làm giấy lấy lại tiền ngay. Cũng phải một tuần check mọi về tới đây. Khi nào có check tôi sẽ xin gửi tới ông ngay.

Tôi gửi kèm theo đây một bức thư vừa ở Việt-Nam tới.

Một lần nữa, tôi thành thực xin lỗi là đã không giúp được gì trong chuyến này và xin ông hiểu cho là không phải tôi không muốn, mà chỉ vì không có quyền làm sao được.

Kính thư,

Sacramento ngày 18 Sept. 59

Chưa Có,

Lại gửi thư đến nhờ cô. Đến hôm nay tôi vẫn chưa nhận được cheque (về nửa tháng Sept. và 8 ngày ở thêm ở San Francisco (từ 1 đến 8-10-59). Về máy bay cũng chưa có. Thành ra tôi đành ra đi. Hoặc thử lạc mất hay là có sự gì rắc rối.

Vậy xin nhờ cô xem lại giúp cho, rồi mong cô điện tín cho tôi hay, vì ngày ~~thứ~~ ba tôi đi về San Francisco. Ở đây đã xem xét hết rồi, ở năm "đám" tại Sacramento rõ ràng quá. Có vui lòng nói cho Elsie rõ, và nhận tiền nói rằng tuy ngày nào bay ngày kia thì tôi sẽ gửi hết report về tôi về Michigan.

Nhờ cô điện tín tại Hotel tôi ở Hotel Worth 727 K Street Room 202, để cho tôi yên lòng.

Tôi đến San Francisco thì sẽ đến thăm bà Mrs Charles E. Adams, San Francisco Representative Committee on Friendly Relations Among Foreign Students, 291 Geary Street, San Francisco 2, California. Vậy có thể thử xin tạm gửi đến đó. Tôi sẽ đến nhận tại đó (cho đến khi nào tôi có địa chỉ nhất định sẽ thử cô rõ sau). Không biết ngày

Kiếp trước, lúc cô còn là một vị thiếu nữ, cô có chán tôi đi về? Hay sao, một ngày trong buổi người, cô bị tôi quay về lại. Những vui lòng gửi cho anh. Không
còn cô, tôi không. Chắc quên —
Kính

Vũ Thụ

TRANSLATION

9/18/59

I am writing again to ask you to do me a favor. Till now I have not received any cheque (second half of September and 8 days in S. Francisco from the 1st to the 8th). I have neither received the air tickets, and I am beginning to worry whether or not your letter was misled or some trouble has occurred.

I would very much appreciate your checking this for me and send me a telegram to let me know because I will be leaving San Francisco on Tuesday. I have seen almost everything in Sacramento; staying longer here will be of no use--please tell Elsie this for me and tell her that I will be sending her all my reports in a few days.

Please send me a telegram at the hotel where I am now living:
Hotel Worth 727 K Street, Room 202.

When I come to S. Francisco, I will come to see Mrs. Adams, Therefore, if I have letters coming, please forward them to me at her address (until I send you my definite address later).